

دندانپزشکی کودک و نوجوان مک دونالد ۲۰۱۶ جلد ۱

مترجم:

دکتر قاسم میقانی

متخصص دندانپزشکی کودکان و دانشیار دانشکده دندانپزشکی دانشگاه علوم پزشکی تهران

با همکاری:

دکتر لیدا بهرامیان

دستیار تخصصی دندانپزشکی کودکان

سرشناسه	: دین، جفری ا.
عنوان و نام پدیدآور	: Dean, Jeffrey A
مشخصات نشر	: دندانپزشکی کودک و نوجوان (مکدونالد ۲۰۱۶) / [ویراستار جفری ا. دین]؛ مترجم قاسم میقانی؛ با همکاری لیدا بهرامیان.
مشخصات ظاهری	: تهران شایان نمودار، ۱۳۹۵.
شابک	: ج۲؛ ۲۲ × ۲۹ س.م.
وضعیت فهرست‌نویسی	: دوره ۳-۳۰۹-۲۳۷-۹۶۴-۹۷۸؛ ج ۱-۹-۳۱۰-۲۳۷-۹۶۴-۹۷۸؛ ج ۲-۶-۳۱۱-۲۳۷-۹۶۴-۹۷۸
یادداشت	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی. McDonald and Avery 's dentistry for the child and adolescent, 10th ed, 2015.
عنوان دیگر	: در ویراستهای قبلی رالف ارل مکدونالد مؤلف بوده است.
موضوع	: دندانپزشکی اطفال و نوجوانان.
موضوع	: دندان‌پزشکی کودکان
شناسه افزوده	: Pedodontics
شناسه افزوده	: بهرامیان، لیدا، ۱۳۶۴ - مترجم
شناسه افزوده	: مک دونالد، رالف ارل، ۱۹۲۰ - م. دندانپزشکی اطفال و نوجوانان
شناسه افزوده	: ایوری، دیوید ر. دندانپزشکی اطفال و نوجوانان
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۵ ۷۳۴ / ۵۵RK ۹۰۵ م
رده بندی دیویی	: ۷/۶۴۵
شماره کتابشناسی ملی	: ۶۳۱۰۹۰

نام کتاب: دندانپزشکی کودک و نوجوان مکدونالد ۲۰۱۶ جلد ۱

مترجم: دکتر قاسم میقانی

با همکاری: دکتر لیدا بهرامیان

ناشر: انتشارات شایان نمودار

مدیر تولید: مهندس علی خزعلی

حروفچینی و صفحه‌آرایی: انتشارات شایان نمودار

طرح جلد: آتلیه طراحی شایان نمودار

شمارگان: ۵۰۰

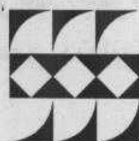
نوبت چاپ: اول

تاریخ چاپ: بهار ۱۳۹۶

شابک جلد یک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۳۷-۳۱۰-۹

شابک دوره: ۹۷۸-۹۶۴-۲۳۷-۳۰۹-۳

قیمت: ۹۲۰/۰۰۰ ریال



انتشارات شایان نمودار

دفتر مرکزی: تهران / میدان فاطمی / خیابان چهلستون / پلاک ۵ / طبقه دوم

تلفن: ۸۸۹۵۱۴۶۲ (۴ خط)

تهران / میدان فاطمی / خ چهلستون / خ بوعلی سینای شرقی / پ ۳۷ / بلوک B / ط همکف تلفن: ۸۸۹۸۸۸۶۸

(تمام حقوق برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.)

پیش گفتار

هنجارهای پذیرفته شده عملی به طور چشمگیری رویکرد ما را به مراقبت از بیمار در طول چند دهه گذشته تغییر داده است. تقریباً همه جنبه‌های درمان بیمار متأثر شده است. همچنین اذعان داریم که پیشرفت‌های کنونی با سرعت زیادی در حال رشد است. با این حال، هدف نهایی ارائه بالاترین کیفیت خدمات به بیماران یکسان باقی می‌ماند.

اگرچه هدف ما از انتشار کتاب کمک مثبتی به رشته تخصصی خود و در نهایت به بیماران است، هیچ‌کس از تلاش‌های ما به اندازه خودمان بهره نبرده است. انتشار منظم کتاب‌های جدید باعث شده تا ما اطلاعات خود را بر اساس دانش اضافه شده در منابع علمی و تبادل تجربیات با همکاران از جمله دانشجویان به روزرسانی کنیم. پیشنهادها و انتقادات سازنده همکاران نیز سبب تقویت کتاب در چاپ‌های بعد می‌شود. دیگر پاداش قابل توجه برای ما، آغوش باز بیماران و قدردانی آن‌ها از ماست که به عنوان گیرنده خدمات ارائه شده است.

نام بردن از همه افرادی که در طول سال‌های چاپ این کتاب کمک کردند، ناشدنی است. کافی است بگوییم که بیشترین سپاس خود را به همه همکاران، دانشجویان، بیماران، دوستان و خانواده که از راه‌های بی‌شمار تلاش ما پشتیبانی کرده‌اند تقدیم می‌کنیم.

در بیان بهترین آرزوها را برای دکتر Dean, Jones, Vinson و همه همکاران در آینده که با عشق این کار را ادامه می‌دهند داریم. ما به توانایی آن‌ها در انجام این کار اعتماد زیادی داریم.

اگرچه ادامه انتشار این کتاب را به دیگران سپردیم، همچنان بازتاب نتایج مثبت مشارکت در چاپ‌های پیشین را متوجه می‌شویم. پاداش‌های شخصی ما زیاد بوده، اما امیدوارم مهم‌ترین نتیجه تأثیر مثبتی باشد که چاپ‌های پیشین برای دانشجویان، همکارانی که در زمینه آموزش یا درمان دندان پزشکی کودکان کار می‌کنند و از همه مهم‌تر خود بیماران داشته است.

فناوری دندان پزشکی در پنجاه ساله گذشته که این انتشارات موجود بوده، در آن زمان به تازگی اثر خمیردندان‌های فلورایددار به عنوان مکمل ایمن و مؤثر برای پیشگیری از پوسیدگی دندان شناخته شده بود. فلورایددار کردن آب آشامیدن نیز نسبتاً جدید بود. هر دوی این خدمات استثنایی پیشگیری از پوسیدگی از سوی بسیاری با دیده شک و تردید نگریسته می‌شد.



شادروان دکتر رالف ای. مک‌دونالد (نشسته) با دکتر جفری ا. دین (سمت چپ) و دکتر دیوید آر. اوری (سمت راست)، تصویر سردبیران کتاب دندان پزشکی کودک و نوجوان.

امروز این روش‌ها از سوی اکثریت جامعه علمی پذیرفته شده است. فقط سی سال پیش آمالگام هنوز ماده اصلی ترمیمی در دندان پزشکی بود، روکش‌های فولادی ضد زنگ پیش ساخته و بازسازی الگوهای لثه طبیعی اطراف دندان معرفی شده بود و رزین‌های کامپوزیت در مراحل ابتدایی خود بودند. امروز روکش‌ها و مواد زیبایی بر خدمات ترمیمی در دندان پزشکی کودکان چیره شده است. همچنین تغییرات زیادی در استانداردهای مراقبت به وجود آمده و میزان دانش ما افزایش یافته که در هر فصل از ویرایش دهم بازتاب یافته است.

اعضای ارشد حرفه ما می‌دانند که پیشرفت‌های فناوری و

رالف ای. مک‌دونالد، LLD, MS, DDS

ریس و استاد باز نشسته دندان پزشکی کودکان

دانشکده دندان پزشکی دانشگاه ایندیانا

ایندیانا پولیس، ایندیانا

دیوید آر. اوری، MSD, DDS

رالف ای. مک‌دونالد استاد باز نشسته دندان پزشکی کودکان

دانشکده دندان پزشکی دانشگاه ایندیانا و

بیمارستان رایلی جیمز Whitcomb کودکان

ایندیانا پولیس، ایندیانا

۲) متأسفانه، دکتر مک‌دونالد مدت کوتاهی پس از نوشتن مقدمه و فقط چند ماه پیش از چاپ اول ویرایش دهم درگذشت. همه ما به شکل وحشتناک و از صمیم قلب بابت خسارت سنگین از دست دادن او غمگین هستیم.

بسیار خوب جدیدی را به کار گیرم.

علاوه بر افزوده شدن همکاران جدید، برای هر فصل نسخه الکترونیکی پرسش و پاسخ تهیه شده است. همچنین یک یا دو مورد مطالعاتی برای هر فصل و ده تصویر ویدئویی با زیرنویس به منظور افزایش ورزیدگی یادگیری دانشجویان اضافه شده است. این عوامل سبب پیشرفت‌های مهمی شده است که امیدواریم از آن لذت ببرید. این مطالب بر روی وبسایت الزویر^۳ در دسترس هستند.

بسیار خوشحال می‌شوم اشاره کنم که چیدمان کتاب را با تمرکز بر پنج بخش اصلی تغییر داده‌ایم. امیدوارم شما متوجه شوید که همان عنوان‌های بسیار عالی هر فصل در ویرایش دهم آمده است. تمرکز پنج بخش جدید بر این است که به متخصص و دانشجو کمک کند تا افکار و عملکرد خود را پیرامون این مفاهیم سازمان‌دهی کنند. افزون بر ساختار جدید، تلاش کردیم تمام تصاویر را با عکس‌های رنگی جایگزین کنیم که پیشرفت‌های زیادی در این زمینه به دست آمد.

ساختار اساسی این کتاب حفظ شده است، به طوری که اطلاعات مربوط به علم و عمل معاصر دندان پزشکی کودکان باقی مانده است. کتاب طراحی طراحی شده است تا به دانشجویان دوره دکتری و پس از دکتری، دندان پزشکی کودکان برای فراهم آوردن مراقبت جامع، کارآمد و ایمن به دهان و دندان نوزادان، کودکان، نوجوانان و بیماران پرخطر پزشکی کمک کند. همچنین اطلاعات مرجعی در مورد تحولات و تکنیک‌های جدید به دندان پزشکان باتجربه می‌دهد. بار دیگر، لطفاً در جشن پنجاهمین سالگرد این مجموعه کتاب به من ببینید! در نقش ویراستار، امیدوارم به درستی کار پیشین دکتر مک‌دونالد و دکتر اوری را انجام داده باشم. مشتاقانه منتظر دریافت بازخورد شما به عنوان فرصتی برای بازخوانی کتاب و نگاه رو به جلو برای ادامه سنت برتری آموزش و درمان دندان پزشکی کودکان هستم. ستایش صادقانه خود را از همه نویسندگان در گذشته، به ویژه آن‌هایی که همکاری خود را با ما ادامه داده و نویسندگان جدید، برای از خود گذشتگی و تلاش آن‌ها در سالگرد پنجاهمین سال ابراز می‌دارم!

جفری. ا. دین^۴

با چاپ این کتاب، در حال ورود به نقطه عطف تاریخی با نخستین ویرایش «دورقمی» کتاب دندان پزشکی کودک و نوجوان هستیم. اکنون که این دیباجه را می‌نویسم، من نخستین کتاب دکتر والف مک‌دونالد^۱، با عنوان دندان پزشکی کودکان: مجموعه سخنرانی‌هایی برای دوره‌های پس از دکتری را حفظ کرده‌ام که آن‌ها را در ابتدای زمان دستیابی به مقام استادی رشته دندان پزشکی کودکان تکمیل کرد. این کتاب توسط شرکت Mosby^۲ در سال ۱۹۶۳ منتشر شد که یازده فصل و ۲۴۵ عکس داشت. نسخه‌ای که من در دست دارم، رونوشت شخصی دکتر مک‌دونالد است که دست‌نوشته‌های زیادی در آن است. چه گنجینه‌ای!

اگر چه نخستین چاپ آن در سال ۱۹۶۱ عنوان دیگری شناخته شده است، آشکارا پایه و اساس مجموعه کنونی است. در واقع، همه عنوان‌های یازده فصل چاپ ۱۹۶۳ را می‌توان به شکل دیگری یا تغییر یافته آن را در کتاب کنونی پیدا کرد. همان گونه که ممکن است متوجه شده باشید، چاپ جدید نشانگر پنجاهمین سالگرد جشن این کتاب درسی کلاسیک دندان پزشکی کودکان است. دکتر مک‌دونالد و دکتر دیوید اوری^۲ که در هفت چاپ آخر این کتاب به او پیوست، قطعاً کار تخصصی خود را با ما در این کار ترک کرده‌اند و افتخار منحصر به فرد و لذتی برای من است که بتوانم کمک به ادامه این مجموعه در حال حاضر و در آینده بکنم. مطمئن هستم بتواند بازتاب اثر کار این دو مرد بزرگ بر روی میلیون‌ها کودک باشد. آن دو توانستند آخرین نظریه‌ها، پژوهش‌ها، مفاهیم و تکنیک‌ها را به طور مستقیم به متخصصان سراسر جهان ارائه دهند.

این کتاب چه تغییراتی کرده است؟ اول و مهم‌تر از همه، کناره‌گیری محترمانه آقایان مک‌دونالد و اوری سردبیران این کتاب است. در حالی که من در ارتباط منظم با آن‌ها در تولید کتاب خواهم ماند، آن‌ها به طور فعال درگیر نوشتن یا ویرایش نیستند. من دل‌تنگ مشارکت با آن‌ها هستم. به علاوه، بسیاری از همکاران دیگر یا بازنشسته شده و یا نقل مکان کرده و دیگر مشارکت ندارند. اگر چه همه ما از رفتن آن‌ها غمگین هستیم، دوری آن‌ها فرصت‌های هیجان‌انگیزی برای همکاران متخصص جدید فراهم کرد تا درگیر نگارش این کتاب شوند. می‌توانم بگویم من بسیار خوش شانس هستم که توانستم با موفقیت نویسندگان

^۳ Elsevier

^۴ Jeffrey A. Dean

^۱ Ralph E. McDonald

^۲ David R. Avery

دست یازیدن به ترجمه این کتاب، تلاشی است در جهت نشان دادن خصلت چند رشته‌ای دندان پزشکی کودکان. این کتاب حاصل تحقیقی جامعه‌نگر است. پژوهشی که نه فقط مفهوم پوسیدگی و روش‌های برخورد با آن را نشان می‌دهد، بلکه پوسیدگی و دیگر مشکلات دهان و دندان را در متن ژنتیک، عادت‌ها، رفتارها و مشکلات اجتماعی و گاه اقتصادی دیده است. در اینجا است که تفاوت رویکرد نویسندگان این کتاب با طراحان آزمون‌های دوره‌های دکتری و تخصصی رشته دندان پزشکی کودکان در ایران، خود را می‌نمایاند. نویسندگانی که فصل‌های اساسی را در این متن می‌گنجانند تا اهمیت ژنتیک، اجتماع و اقتصاد را به ما نشان دهند و کسانی که در برنامه‌ریزی‌های درسی و آزمون‌ها، این فصل‌ها را کم‌رنگ می‌کنند تا بی‌اهمیت بودن آن را به مخاطبان گوشزد کنند!

ویرایش دهم کتاب دندان پزشکی برای کودکان، جوان، با همت و تلاش چهل و سه نویسنده و پژوهشگر عالی‌رتبه دندان‌پزشکده‌های دندان پزشکی امریکا و با هدایت و سرپرستی آقای دکتر رائف. ام. مک‌دونالد، دیوید. آر. اوری و جفری. آ. دین به زیور طبع آراسته شده است. این کتاب، مرجع جامع و شناخته شده‌ای در رشته دندان پزشکی کودکان در سراسر جهان است. منبع معتبر و ارزشمندی که برای آموزش‌های نظری و کاربردی دوره‌های دکتری و تخصصی همه دانشکده‌های دندان پزشکی دانشگاه‌های کشور است. کتاب مشتمل بر تمام جنبه‌های مورد نیاز کسانی است که به پیشگیری و درمان کودکان و نوجوانان علاقه دارند.

در ترجمه حاضر برای برگردان کلمات نامأنوس، جملات دوپهلوی

و یافتن معادل‌های مناسب، تلاش شده است که تا حد امکان متن از اشکالات پیشین پیراسته گردد. البته این به معنای پایان راه نیست، زیرا با گشودن گره‌های پیشین، مشکلات نو پیش رو قرار می‌گیرد و رسیدن به کمال، آرزویی دست‌نیافتنی است. در جای جای متن، اصل کلمات یا اصطلاحات دیریاب و دیرفهم را به صورت زیرنویس آورده شده است تا خوانندگان آگاه، خود معادل‌یابی و واژه‌سازی را با دیدی انتقادی بررسی کرده و اگر برگردانی بهتر برای این اصطلاحات سراغ دارند، آن را برای مترجم بفرستند و در غنی‌تر شدن و پیراسته‌تر شدن همیاری کنند. همچنین لغات و اصطلاحات علمی که آگاهی از اصل آن برای دانشجویان و دستیاران ضروری است، زیرنویس شده‌اند تا این عزیزان با مطالعه ترجمه، نکته‌ای از کتاب اصلی را از دست نداده باشند. هرچند در این ویرایش به درخواست همکاران از جمند زبانی تلاش شده است که واژه‌های مصطلح علمی به زبان اصلی به کار رود.

در پایان با آنکه کوشش شده است که ترجمه‌ای کم‌نقص، روان، خوانا و متعهد به متن به خوانندگان خود تقدیم گردد، فروتنانه مسئولیت هرگونه اشتباه احتمالی و بعضاً ناگزیر را بر عهده گرفته و خواهان تذکر و راهنمایی خوانندگان آگاه هستیم.

بهار ۱۳۹۶

دکتر قاسم میقانی

نشانی پست الکترونیک: mighanig@gmail.com

فهرست مطالب

بخش ۱) تشخیص

فصل ۱ معاینه دهان و ساختمان های وابسته به آن. ۱۳

فصل ۲ تکنیک های پرتونگاری ۳۲

فصل ۳ اختلالات اکسپانسیو و تکاملی دندان ها و ساختمان های دهانی وابسته ۵۷

فصل ۴ تکامل و ریخت شناسی دندان ها ۱۰۶

فصل ۵ ژنتیک بالینی برای دندان پزشک ۱۱۴

فصل ۶ کودک آزاری و بی توجهی به کودکان. ۱۴۲

بخش ۲) پوسیدگی و پر یودنتولوژی

فصل ۷ بهداشت دهان در خانه باروش های مکانیکی و شیمیایی ۱۵۴

فصل ۸ ملاحظات تغذیه ای برای بیمار دندان پزشکی کودک کان ۱۷۶

فصل ۹ پوسیدگی دندان در کودک و نوجوان. ۱۹۹

فصل ۱۰ شیار بندها و ترمیم های رزینی پیشگیرانه ۲۲۶

فصل ۱۱ دندان پزشکی ترمیمی ۲۳۶

فصل ۱۲ مواد دندان ۲۶۱

فصل ۱۳ درمان پوسیدگی های عمیق، باز شدگی پالپ زنده و دندان های بدون پالپ ۲۸۱

فصل ۱۴ ژنژیویت و بیماری پر یودنتال ۳۰۵

بخش ۳) کنترل درد و هدایت رفتار

فصل ۱۵ بی حسی موضعی و کنترل درد برای کودک و نوجوان ۳۴۲

فصل ۱۶ کنترل غیر دارویی رفتار های کودکان. ۳۵۶

فصل ۱۷ کنترل دارویی رفتار بیمار ۳۷۷

فصل ۱۸ خدمات دندان پزشکی بیمارستانی برای کودکان و کاربرد بی هوشی عمومی ۴۰۷